

ORLANDO AL GIARDINO INCANTATO DI DROGANTINA

Orlando, dopo aver abbandonato il castello di Carlo Magno per ritrovare l'amata Angelica, arriva nei pressi di una rocca; lì incontra un povero vecchio a cui un gigante ha rapito il figlio. Orlando sfida a duello il gigante che, sconfitto, lascia libero il ragazzo. Il paladino chiede al gigante il perché della sua presenza in quel luogo ed egli risponde che sta a guardia del sentiero che conduce allo scoglio del mostro indovino. Il mostro dà risposta a qualsiasi quesito ma se non si riesce a risolvere l'enigma formulato dall'infernale creatura si viene divorati. Riconsegnato il fanciullo al padre, Orlando s'incammina per raggiungere la dimora dell'indovino.

Giunto sul luogo il paladino chiede al mostro di sapere dove si trova Angelica; esso risponde che la bella fanciulla si trova nel suo regno, il Catai, dunque il mostro pone un enigma al paladino che ahimé non conosce la risposta, allora l'orribile creatura si avventa su Orlando che dopo un aspro duello ottiene la vittoria.

Orlando, incamminandosi per le vie che conducono ai regni d'oriente, s'imbatte in un selvaggio gigante nomato Zambardo. Il gigante, prima di morire per mano di Orlando, con un trabocchetto imprigiona il paladino. Mentre Orlando si dispera riceve la visita di un monaco a cui chiede di essere liberato ma il frate sordo inizia a farneticare, Orlando allora in cambio della libertà gli promette di liberare i suoi confratelli imprigionati in una grotta da un terribile ciclope il quale improvvisamente sopraggiunge, pertanto il frate fugge abbandonando Orlando al suo destino. Il paladino viene liberato dal ciclope per essere divorato ma Orlando lo uccide prontamente, il frate allora vedendo libero il cavaliere lo costringe a liberare i suoi confratelli.

Nel regno del Catai Angelica, perdutamente innamorata di Rinaldo, si dispera per il rifiuto del paladino e tenta di uccidersi. Nel frattempo il prode Agricane, invaghito della principessa, manda ambasciatori al padre di lei per ottenere la mano della fanciulla. Galafrone tenta di convincere Angelica ad accettare le nozze con Agricane ma la bella principessa rifiuta le pretese del padre e si rinchiude nella fortezza di Albracca.

Il rifiuto di Angelica manda su tutte le furie Agricane che decide di invadere il Catai per ottenere la principessa con la forza. Galafrone, impaurito, decide di chiedere sostegno ai regni vicini e manda messi per cercare aiuto, uno di questi incontra Orlando che viene così a conoscenza delle intenzioni di Agricane. Orlando, prima di attraversare il ponte per l'oriente, viene invitato da una dolce fanciulla a bere da una coppa così come vuole l'usanza del posto; il paladino, ignaro, beve alla coppa cadendo vittima dell'incanto della maga Drogantina. Sopraggiunge la maga che ordina ai diavoli di condurre il cavaliere al suo palazzo per aggiungerlo alla collezione di uomini che giacciono oziosi nel giardino incantato della maga.

ORLANDO IN DROGANTINA'S ENCHANTED GARDEN

In order to look for the beloved Angelica, Orlando leaves Charlemagne's castle and arrives near a fortress . Here, he meets an old and poor man whose son has been kidnapped by a giant. Orlando fights against the giant who, defeated, sets the boy free. The knight asks the giant why he is there, and the giant says he guards the path leading to Indovino monster's rock. Indovino will answer to every question, but, if the person who asks for, is not able to solve the monster's enigma, he will be devoured by the horrible creature. After the son is freed, Orlando sets off in order to reach Indovino's rock. When the knight arrives, he asks him where Angelica is; and the monster says the princess is in his Kingdom, called Catai. Then, Indovino asks him to solve an enigma; unfortunately, Orlando does not know the answer, and is obliged to fight against the monster, eventually killed by the knight.

Later, moving towards the Eastern's kingdoms, Orlando meets a wild giant whose name is Zambardo and who imprisons him. The knight tries to escape asking the help of a monk who visits him; but, being the friar deaf, he starts raving. Then, in change of freedom, Orlando promises the friar that he will free the other Brothers imprisoned in a cave by a terrible Cyclops. The latter suddenly comes on, making the friar escape. Orlando is alone in front of the terrible enemy who wants to devoured him; but he promptly kills the monster, so the friar obliges him to free his Brothers. In Catai kingdom, Angelica in love with Rinaldo, is not requited by him so she tries to kill herself. In the meantime, the stalwart Agricane, in love with her, sends his ambassadors to Angelica's father in order to claim her hand. Notwithstanding Galafrone tries to persuade her daughter to marry Agricane, the beautiful princess does not accept and she escapes in Albracca's fortress. Being angry because of Angelica's refusal, Agricane decides to invade Catai in order to marry her by force. Galafrone, frightened, sends his messengers to the nearer kingdoms asking for help. One of the messengers meets Orlando and tells him Agricane's aim. Before crossing the Eastern's bridge, the knight makes the acquaintance of a pretty girl who makes him drink from a glass according to the folk custom and he is under Dragontina's magic spell. A lot of demons leads Orlando to her Kingdom. Here, the knight lives together with the other idle men Dragontina gatheres in her enchanted garden.

ORLANDO DANS LE JARDIN ENCHANTE DE DROGANTINA

Après avoir quitté le château de Charlemagne pour aller chercher sa bien-aimée Angelica, Orlando se retrouve aux environs d'une forteresse. C'est là qu'il fait la rencontre d'un pauvre vieillard dont le fils a été ravi par un géant. Orlando se bat en duel avec le géant et libère le jeune fils. Le paladin demande au géant la raison pour laquelle il se trouve dans ce lieu et le

géant répond qu'il garde le chemin qui mène à la forteresse du monstre Indovino. Ce dernier connaît toutes les réponses, mais si la personne qui demande ne réussit pas à résoudre l'énigme que le monstre lui pose, voilà qu'il le dévore.

Le jeune fils libéré, Orlando se met en marche pour rejoindre la forteresse. Dès son arrive, il demande au monstre où Angelica se trouve, et le monstre répond qu'Angelica se trouve dans son royaume, nommé Catai. Donc Indovino lui pose un énigme, mais malheureusement Orlando ne connaît pas la réponse. Le monstre se jette contre le paladin qui, après un fatigant duel, le tue. Ensuite il prend la route des royaumes d' Orient, et il fait la rencontre d'un sauvage géant, Zambardo. Ce dernier, avant d'être tué par le paladin, l'emprisonne. Orlando demande l'aide d'un moine qui vient chez lui, mais le moine, qui est sourd, commence à délirer. Orlando lui dit que s'il l'aide, il libérera les autres moines emprisonnés par un Cyclope dans une grotte. Tout à coup le Cyclope arrive et le moine terrifié s'enfuit en laissant Orlando tout seul en face au terrible ennemi qui cherche à le dévorer, mais le paladin le tue. Le Cyclope mort, le moine oblige Orlando à libérer les autres moines.

Dans le royaume du Catai, Angelica tombée amoureuse de Rinaldo, se désespère pour son refus et cherche à se suicider. Entre-temps, le valeureux Agricane, épris d'elle, envoie des ambassadeurs pour demander au père la main d'Angelica. Galafrone cherche à convaincre sa fille de marier Agricane, mais elle refuse et s'enfuit dans la forteresse d'Albracca.

Agricane, qui se voit refuser, décide d'envahir le Catai, pour obtenir de force la main de la jeune fille. Galafrone, terrifié, envoie ses huissiers pour qu'ils demandent aide aux royaumes près du sien. Un des huissiers rencontre Orlando et lui raconte les plans d'Agricane. Avant de traverser le pont qui amène envers l'Orient, Orlando rencontre une jeune fille très jolie qui, en respectant la tradition, le fait boire d'une coupe.

C'est ainsi que le paladin tombe victime de l'enchantement de Drogantina. La magicienne ordonne à ses démons d'amener le chevalier chez elle, ainsi qu'Orlando soit ajouté à la collection d'hommes qui restent oisifs dans son jardin enchanté.

ORLANDO IM ZAUBERGARTEN VON DROGANTINA

Nachdem Orlando das Schloss von Karl dem Großen verlassen hat, um die geliebte Angelica wiederzufinden, gelangt er in die Nähe einer Burg. Dort trifft er auf einen alten Mann, dem ein Riese den Sohn geraubt hat. Orlando fordert den Riesen zum Duell heraus, der, nachdem er besiegt wird, den Knaben frei lässt. Der Paladin fragt den Riesen, weshalb er sich an diesem Ort befände und dieser antwortet, dass er einen Pfad bewache, der zum Felsen des Wahrsage-Monsters führe. Das Monster gäbe auf jede Frage Antwort, wenn man jedoch das Rätsel nicht

lösen könne, das das höllische Wesen stellt, würde man von diesem gefressen. Nachdem er den Knaben seinem Vater zurückgebracht hat, begibt sich Orlando auf den Weg zur Behausung des Wahrsagers. Dort angelangt fragt der Paladin das Monster, wo sich Angelica befände. Dieses antwortet, dass sich das schöne Mädchen in ihrem Reich, in Catai, befände. Daraufhin stellt das Monster dem Paladin ein Rätsel, der dessen Lösung jedoch nicht kennt, und das schreckliche Monster stürzt sich auf Orlando, der nach einem erbitterten Kampf den Sieg erlangt.

Auf dem Weg in die Reiche des Orients trifft Orlando auf einen wilden Riesen namens Zambardo. Bevor er von Orlando getötet wird gelingt es dem Riesen, den Paladin mit einer List gefangen zu nehmen. Während Orlando verzweifelt, bekommt er Besuch von einem tauben Mönch, den er darum bittet, ihn zu befreien, aber der taube Mönch beginnt zu wirr zu reden. Daraufhin verspricht Orlando, im Gegenzug für seine Freiheit, die Glaubensbrüder des Mönchs zu befreien, die von einem schrecklichen Zyklopen in einer Grotte gefangen gehalten werden. In diesem Moment taucht der Zyklop auf und der Mönch flüchtet und überlässt Orlando seinem Schicksal. Der Zyklop befreit den Paladin, um ihn zu fressen, aber Orlando gelingt es, den Zyklopen zu töten. Als der Mönch sieht, dass der Ritter frei ist, zwingt er ihn dazu, seine Glaubensbrüder zu befreien.

Im Reich von Catai ist die unsterblich in Rinaldo verliebte Angelica aufgrund der Ablehnung des Paladins so verzweifelt, dass sie versucht, sich zu töten. In der Zwischenzeit schickt der in Angelica verliebte tapfere Agricane Botschafter zu deren Vater, um um die Hand des Mädchens anzuhalten. Galafrone versucht Angelica zu überzeugen, Agricane zu heiraten, aber die schöne Prinzessin weist die Forderung des Vaters zurück und schließt sich in der Festung von Albracca ein.

Die Weigerung Angelicas erzürnt Agricane, der beschließt, in Catai einzufallen, um die Prinzessin mit Gewalt zu erobern. Der darüber erschrockene Galafrone beschließt, die benachbarten Reiche um Unterstützung zu bitten und schickt Boten aus, um Hilfe zu holen. Einer der Boten trifft auf Orlando, der auf diese Weise von den Absichten Agricanes erfährt. Bevor Orlando die Brücke zum Orient überquert wird er von einem freundlichen Mädchen eingeladen, aus einem Becher zu trinken, wie es der Brauch des Ortes verlangt. Der ahnungslose Paladin trinkt aus dem Becher und fällt dem Zauber der Zauberin Drogantina zum Opfer. Die Zauberin trifft ein und befiehlt den Teufeln, den Ritter in ihren Palast zu bringen und zu ihrer Sammlung von Männern zu geben, die untätig im Zaubergarten der Magierin herumliegen.

ORLANDO EN EL JARDIN ENCANTADO DE DROGANTINA

Orlando, paladín de la corte francesa, después de dejar el castillo de Carlo Magno para buscar a su amada Angélica, llega a las cercanías de una montaña, donde encuentra a un pobre viejo cuya hija ha sido raptada por un gigante. Orlando se bate a duelo con el gigante que, vencido, deja libre a la muchacha. El paladín pregunta al gigante por qué está en esos parajes, a lo que éste contesta que es el guardián del sendero que conduce a la caverna del monstruo adivino. El monstruo responde a cualquier pregunta, pero si después no se responde de forma correcta al enigma formulado por esta criatura infernal, se corre el riesgo de perecer devorado por el monstruo. Tras ser devuelta la muchacha a manos de su padre, Orlando parte hacia la morada del monstruo adivino, donde encuentra al monstruo y le pregunta el paradero de su amada Angélica. Este le contesta que se encuentra en su reino, en Catai; y así, el monstruo plantea el enigma al paladín que, por desgracia, no conoce la respuesta, de manera que la horrible bestia se avalanza sobre Orlando para devorarlo, aunque éste obtiene la victoria después de un duro duelo. Orlando se dirige por los caminos que conducen a los reinos de Oriente y se bate en duelo contra un salvaje gigante llamado Zambardo. El gigante, antes de morir a manos de Orlando hace prisionero al paladín con una trampa. Orlando, ya desesperado, recibe la visita de un monje al cual pide que lo libere, pero el monje, haciendo oídos sordos, empieza a divagar. Orlando, pues, a cambio de su libertad, le promete liberar a los otros monjes hechos prisioneros en una caverna por el malvado Cíclope, el cual aparece de improviso, por lo que el fraile huye abandonando a Orlando a su suerte.

El cíclope libera a Orlando para comérselo después, pero nuestro héroe consigue matarlo rápidamente. El fraile, viendo libre al caballero, lo obliga a liberar a sus hermanos.

En el reino de Catai, Angélica, perdidamente enamorada de Rinaldo, se desespera por el rechazo de éste, e intenta envenenarse. Mientras tanto, el gentilhomme Agricane, enamorado de la princesa, manda sus embajadores al rey pidiendo la mano de la muchacha. El rey Galafrone intenta convencer a Angélica de que debe aceptar casarse con Agricane, pero la bella princesa rechaza la propuesta de su padre y se encierra en la fortaleza de Albracca. El rechazo de Angélica hace que Agricane monte en cólera y decide invadir Catai para obtener la mano de la princesa por la fuerza.

Galafrone, aterrorizado, decide pedir ayuda a los reinos colindantes y manda emisarios en busca de ayuda. Uno de estos encuentra a Orlando que se entera, así, de las intenciones de Agricane.

Orlando, antes de cruzar el puente hacia Oriente, es invitado por una dulce joven a tomar un breva de una copa, como es costumbre en esas tierras. El paladín, ignorante, bebe de la copa y cae víctima del encantamiento de la maga Drogantina. Finalmente, la maga ordena a

sus diablos y fantasmas que lleven al paladín a su palacio para añadirlo a la colección de Caballeros que quedan prendados de ella y viven en su jardín encantado, sin poder huír por obra de su magia.

Conseguirá el paladín huír del jardín encantado de la maga Drogantina?